

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о работе выпускника аспирантуры
по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение,
ПАРАМОНОВА ДЕНИСА ВЧЕСЛАВОВИЧА
над кандидатской диссертацией на тему
**«СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СТИХОТВОРНОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ КАТУЛЛА «CARMEN 34»)**»
по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Д.В. Парамонов обучался в очной аспирантуре при кафедре лингвистики и иностранных языков КГУ им. К.Э. Циолковского в течение 3 лет.

За время обучения Д.В. Парамонов проявил себя как ответственный и трудолюбивый преподаватель-исследователь, обладающий хорошей научной эрудицией и специальной подготовкой в области сравнительно-сопоставительного языкознания. Д.В. Парамонов аккуратно выполнял задания по диссертации, регулярно консультировался с научным руководителем и проявил высокий уровень работоспособности и самостоятельности в выполнении диссертационной работы. Принимал участие в ряде научных конференций разных уровней. Основные результаты работы над диссертацией изложены соискателем в 7 печатных работах, 3 из которых опубликованы в ведущих журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Авторское кредо, доказанное в подготовленной диссертации, определено в целевом компоненте работы. Цель исследования – характеристика особенностей композиционной и языковой передачи содержания исходного текста путем перевода, что способствует раскрытию идиостиля переводчика.

Научная новизна исследования состоит: в определении содержательно-эстетических характеристик анализируемого стихотворения; в установлении адекватности переводов задачам автора исходного текста; в проведении анализа этого произведения с позиций отечественной теории стихосложения; в установлении соответствий и несоответствий структурно-содержательного плана касательно исходного и переводных текстов; в доказательстве возможностей и пределов применения инструментария теории несоответствий к переводу поэтического текста

В ходе исследования были выявлены различия в системах стихосложения рабочей пары языков, не позволяющие отразить основную часть параметров формы оригинала в переводе. Речь идет о различиях в самой системе стихосложения, (принцип звуковой оппозиции кратких и долгих звуков; отсутствие рифмы; различия в фонетическом строе и мелодике поэзии. Поэтому все проанализированные переводы не используют рифму, и в большинстве переводов сохраняется силлабическая структура источника. Выбранный переводчиками стихотворный размер – трехсложный, 6 переводов анапестом, 1 – дактилем.

Считаю, что полученные автором результаты обладают теоретической значимостью и практической ценностью.

В преподавательском плане Д.В. Парамонов полностью освоил программу аспирантской подготовки по направлению 45.06.01 Языковедение и литературоведение, профиль «сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языковедение». В числе дисциплин, изученных А.И. Павленко, были дисциплины, непосредственно связанные с преподаванием предметов языкового цикла в вузе. По одному из этих предметов («Художественный перевод») подготовлена оригинальная учебно-методическая разработка для защиты на госэкзамене; апробация диссертационных элементов этой разработки прошла в течение прохождения Д.В. Парамонов педагогической практики. Все учебные дисциплины и практики пройдены Д.В. Парамоновым с высокими оценками.

При подготовке кандидатской диссертации Д.В. Парамонов продемонстрировал высокий уровень профессиональной подготовки, свидетельствующий об умении самостоятельно ставить непростые исследовательские задачи и успешно их решать.

Все вышеуказанные качества и научно-профессиональная квалификация позволили Д.В. Парамонову успешно завершить диссертационное исследование и подготовить его к представлению в диссертационный совет для защиты по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой лингвистики и иностранных языков
ФГБОУ ВО «Калужский государственный
университет им. К.Э. Циолковского»

Л.Г. Васильев



248023 Калуга, ул. С. Разина, 26, КГУ.
Тел.: +7-8482-50-30-23
Эл. почта: vasilevlg@tksu.ru

06.07.2022 г.

Личную подпись Л.Г. Васильев удостоверяю.
Специалист по кадрам Д.А. Сероштан